



Phụ Huynh hay Người Giám Hộ,

Như quý vị đã biết, tiểu bang Cali yêu cầu tất cả các học sinh chuẩn bị lên lớp 7 cần đưa ra bằng chứng về mũi chủng ngừa Tdap và mũi MMR thứ 2 (hay giấy miễn trừ y tế hợp pháp) trước khi nhập học lớp 7. Chúng tôi đính kèm các tin tức chi tiết cho mũi Tdap và mũi MMR, cũng như trả lời cho những câu hỏi thông thường.

**Để con quý vị bắt đầu đi học lớp 7, quý vị cần hoàn tất một trong các điều sau trước khi mùa học bắt đầu:**

- A. Cung cấp các giấy tờ chứng minh con quý vị đã lấy tất cả các mũi chủng ngừa theo yêu cầu.
- B. Nộp một bản tường trình của vị bác sĩ về việc xin miễn trừ y tế dài hạn cho lý do thiếu các mũi chủng ngừa và hồ sơ chủng ngừa có ngày cho tất cả các mũi chủng ngừa không được miễn trừ.

**Giấy miễn trừ y tế là gì?**

Một giấy miễn trừ y tế là một bản tường trình của vị bác sĩ có giấy phép (M.D hay D.O) về:

1. Do điều kiện thể chất hay tình trạng thuốc thang của trẻ mà việc tiêm chủng được yêu cầu thì không thể thực hiện.
2. Mũi chủng ngừa nào thì được miễn trừ.
3. Giấy miễn trừ y tế thì lâu dài hay tạm thời.
4. Ngày hết hạn, nếu là giấy miễn trừ y tế tạm thời.

Nếu con quý vị chưa nhận được mũi chủng ngừa này, xin vui lòng liên lạc vị bác sĩ của con mình ngay lập tức.

- Nếu quý vị không có vị bác sĩ, chúng tôi đính kèm một danh sách các Phòng Tiêm Chủng Cộng Đồng Khu Vực Sacramento.
- Nếu quý vị chưa có bảo hiểm y tế, quý vị có thể nhận sự giúp đỡ bằng cách ghi danh bảo hiểm y tế từ Sacramento Covered tại số (866) 850-4321 hay <http://sacramentocovered.org/enroll>.

Đây cũng là thời điểm thuận lợi để thảo luận bất kỳ các yêu cầu tiêm chủng nào khác. Mặc dù mũi chủng ngừa Tdap và MMR thứ 2 được yêu cầu để đi học, con quý vị cũng nên lấy mũi Meningococcal và mũi HPV trong nhóm tuổi này như được đề nghị. Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào thêm, xin liên lạc Chi Nhánh Chủng Ngừa Y Tế Công Cộng Quận Hạt Sacramento tại số (916) 875-7468 hoặc Dịch Vụ Y Tế Học Khu Sacramento tại số (916) 643-9412.

**Các học sinh ghi danh lên lớp 7 chưa đáp ứng những yêu cầu tiêm chủng sẽ không thể đến trường. Xin mang một bản sao hồ sơ chủng ngừa của con mình hay giấy miễn trừ y tế hợp lệ tới văn phòng trường trước khi mùa học bắt đầu.**

Cảm ơn quý vị đã giúp đỡ chúng tôi giữ cho trường học, cộng đồng và con em chúng ta được an toàn và lành mạnh.

Chân thành,

Victoria Flores  
Director III, Student Support and Health Services

## Free Immunization Clinics

2016-2017

**Each Thursday  
while school is in session**

Sept 8, 2016 - June 8, 2017 • 3:00-6:00pm

*Last registration is 5:30pm • First come, first served*

District Enrollment Center – Room 4  
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824  
(916) 643-9412



For eligible SCUSD students under age 19.  
Parent/Guardian must be present.

Please bring all immunization records and  
a Medi-Cal card (if applicable) for each student.



## Clínicas de Vacunación Gratuita

2016-2017

**Cada Jueves mientras  
las escuelas están en sesión**

8 de sept de 2016 - 8 de jun de 2017 • 3:00-6:00pm

*Última registraci3n a las 5:30pm • Por orden de llegada*

Centro de Inscripciones del Distrito – Sal3n 4  
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824  
(916) 643-9412



Para estudiantes elegibles menores  
de 19 a3os de edad de SCUSD.

Los padres/tutores deben estar presentes.

Traiga todos los informes o cartillas de vacunaci3n y la  
tarjeta de Medi-Cal (si tiene una) para cada estudiante.



## 免費免疫診所

2016-2017學年

**上學日  
每個星期四**

2016年9月8日 - 2017年6月8日 • 下午3:00-6:00

最後登記時間是下午5:30 • 先到先得服務

學區註冊中心 - 4號室  
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824  
(916) 643-9412



為19歲以下符合條件的SCUSD學生服務  
家長/監護人必須在場。

請攜帶所有免疫記錄和  
每個學生的Medi-Cal卡(如適用)。



## Бесплатные иммунизационные

КЛИНИКИ 2016-2017

**Каждый четверг  
пока школы открыты**

С 8 сентября 2016 до 8 июня 2017 года • 3:00-6:00pm

*Последний приём в 5:30pm  
приём в порядке живой очереди*

Регистрационный центр школьного округа  
– комната 4

По адресу: 5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824

Номер телефона: (916) 643-9412



Для учеников SCUSD до 19 лет,  
имеющих право на иммунизацию

На приём должен присутствовать родитель/опекун ученика

Пожалуйста, принесите с собой карту с прививками и  
Карточку Medi-Cal для каждого ученика (если она у вас есть).



## Phòng Tiêm Chủng Ngừa Miễn Phí

Năm Học 2016-2017

**Mỗi Thứ Năm  
khi trường đang trong mùa học**

Ngày 8 tháng 9, 2016 - Ngày 8 tháng 6, 2017

3 giờ - 6 giờ chiều

*Thời hạn chót nhận ghi tên tiêm chủng lúc 5 giờ 30 chiều  
Ai đến trước, được phục vụ trước*

Trung Tâm Ghi Danh của Học Khu - Phòng số 4

Tại địa chỉ 5601 47th Avenue

Sacramento, CA 95824

Số điện thoại: (916) 643-9412



Dành cho các học sinh của học khu Sacramento  
dưới 19 tuổi hội đủ tiêu chuẩn

Phụ huynh hay Người Giám Hộ phải có mặt.

Xin vui lòng mang theo tất cả các hồ sơ tiêm chủng ngừa và  
một thẻ bảo hiểm y tế của Cali (Medical) nếu có cho mỗi học sinh.



## Cov Chaw Tshaj Tshuaj Dawb

Хуоо: 2016-2017

**Txhua hnub Thursday  
Thaum tsev kawm ntawv qhib**

Lub 9 hlis tim 8, 2016 mus txog lub 6 hlis tim 8, 2017  
3:00-6:00pm

*Cuv npe tus kawg yog 5:30pm • Xub tuaj, ces xub tau*

Hauv Paus Tsev Kawm Ntawv lub Chaw Cuv

Npe Kawm Ntawv – Chav 4

Chaw nyob: 5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824

Xovtooj: (916) 643-9412



Rau SCUSD cov tub/ntxhais kawm ntawv uas tsim nyog  
uas muaj noob nyooq txij 19 xyooos rov los.

Tus Niambxiv/tus Saibxyuas yuav tsum tuaj nrog thiab.

Thov nqa tas nrho cov npav txhaj tshuaj tuaj thiab

Daim npav Medi-cal (yog muaj) rau txhua tus tub/ntxhais kawm ntawv.





## Yêu Cầu Tiêm Chủng Cho Các Học Sinh Lớp 7

# Tdap (Pertussis/Ho Gà)

*Các Phụ Huynh Cần Biết Gì*

### Yêu cầu tăng cường mũi chủng ngừa bệnh ho gà là gì?

**Tất cả các học sinh ghi danh, lên lớp, hay chuyển lên học lớp 7 cần đưa ra bằng chứng cho mũi chủng ngừa tăng cường ngừa bệnh ho gà ở tuổi vị thành niên (còn gọi là “Tdap”), hay một giấy miễn trừ y tế, trước khi nhập học vào mùa Thu tới.**

### Điều gì xảy ra nếu con tôi không đưa ra bằng chứng cho mũi chủng ngừa Tdap trước khi mùa học bắt đầu?

Con quý vị sẽ không thể đi học cho đến khi quý vị nộp hồ sơ tiêm chủng mũi Tdap theo yêu cầu tới trường.

### Có thể gia hạn hay kéo dài thời gian để lấy mũi chủng ngừa SAU KHI mùa học đã bắt đầu không?

**Không.** Theo luật hiện hành, các trường không đưa ra sự lựa chọn nào khác để gia hạn thêm thời gian. Tất cả các học sinh lên lớp 7 cần đưa ra bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa Tdap hay nộp một giấy miễn trừ y tế trước khi mùa học bắt đầu vào tháng 9.

### Tdap là gì và các bệnh mà mũi Tdap ngăn ngừa là gì?

Tdap là mũi chủng ngừa tăng cường cho các trẻ lớn tuổi hơn, trẻ vị thành niên, và người lớn. Nó bảo vệ an toàn chống lại 3 căn bệnh nguy hiểm: uốn ván, bạch hầu, và ho gà (cũng được gọi là bệnh ho gà).

- **Ho gà**- cũng được biết như bệnh ho gà, là một bệnh truyền nhiễm gây ra những cơn ho dữ dội làm khó thở. Nó lan truyền rất nhanh khi có ai bị nhiễm bệnh ho hay nhảy mũi. Các triệu chứng có thể kéo dài nhiều tháng. Bệnh ho gà đặc biệt nguy hiểm cho các trẻ nhỏ.
- **Uốn ván**- gây ra sự co thắt đau đớn nghiêm trọng các cơ bắp, bao gồm bị cứng hàm (“khóa hàm”) gây khó thở và nuốt.
- **Bạch Hầu**- gây nhiễm trùng đường cổ họng, có thể dẫn tới khó thở, tê liệt, suy tim, và tử vong.

### Tất cả các học sinh lớp 7 cần lấy mũi chủng ngừa bệnh ho gà không?

Có. Trừ khi có sự miễn trừ y tế, tất cả các học sinh chuẩn bị lên lớp 7 phải đưa ra bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa Tdap tăng cường, hay một giấy miễn trừ y tế. Điều này gồm cả các học sinh hiện tại, các học sinh mới và các học sinh chuyển trường tại các trường công lập và tư thục.

Nhiều học sinh đã nhận mũi tiêm chủng rồi và việc đơn giản là cung cấp bằng chứng cho trường, vì thế hãy kiểm tra với vị bác sĩ hay bác sĩ gia đình.

### Tại sao mũi chủng ngừa Tdap được yêu cầu?

Yêu cầu mới này sẽ giúp bảo vệ con quý vị và những trẻ em khác trong trường và cộng đồng của mình ngăn ngừa bệnh ho gà. Bệnh ho gà là một bệnh nghiêm trọng gây ra những cơn ho có thể kéo dài trong nhiều tháng. Trong những năm gần đây, bệnh ho gà đã gia tăng tại Hoa Kỳ. Bệnh ho gà lan rộng tại Cali và đã gây ra 10 ca tử vong cho trẻ sơ sinh vào năm 2010.

### Khi nào con tôi cần lấy mũi chủng ngừa Tdap?

**Ngay tức thì.** Các trẻ em chưa tiêm chủng có nguy cơ mắc bệnh ho gà, có thể bị bệnh rồi và vắng mặt nhiều tuần học ở trường. Ngoài việc bảo vệ cho con mình, quý vị cũng có thể tránh chạy đua với việc quay trở lại mùa học bằng cách lấy hẹn với bác sĩ cho các con em chuẩn bị lên lớp 7 lấy mũi Tdap tăng cường ngay tức thì.

- Lưu hồ sơ tiêm chủng ngừa Tdap tăng cường vào một nơi an toàn.
- Đưa ngay cho trường hiện tại của con mình một bản sao chủng ngừa.



# Yêu Cầu Tiêm Chủng Cho Các Học Sinh Lớp 7

## MMR (Bệnh Sởi, Quai Bị, Rubella)

*Các Phụ huynh Cần Biết Gì*

### Yêu cầu tăng cường mũi chủng ngừa MMR là gì?

**Tất cả các học sinh ghi danh, lên lớp, hay chuyển lên học lớp 7 cần đưa ra bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa MMR thứ 2, hay một giấy miễn trừ y tế, trước khi nhập học vào mùa Thu tới.**

### Điều gì xảy ra nếu con tôi không đưa ra bằng chứng cho mũi MMR thứ 2 trước khi mùa học bắt đầu?

Con quý vị sẽ không thể đi học cho đến khi quý vị nộp hồ sơ tiêm chủng mũi MMR thứ 2 theo yêu cầu tới trường.

### Có được gia hạn hay kéo dài thời gian để lấy mũi chủng ngừa SAU KHI mùa học bắt đầu không?

**Không.** Theo luật hiện hành, các trường không đưa ra sự lựa chọn nào khác để gia hạn thêm thời gian. Tất cả các học sinh lớp 7 cần đưa ra bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa MMR thứ 2 hay nộp một giấy miễn trừ y tế trước khi mùa học bắt đầu vào tháng 9.

### MMR là gì và các bệnh mà mũi MMR ngăn ngừa là gì?

MMR là mũi tiêm chủng phòng ngừa bệnh Sởi, Quai Bị và Sởi ở Đức. Bệnh này lan truyền từ người sang người qua đường không khí. Quý vị có thể dễ dàng bị lây khi đứng gần một người nào đó đã nhiễm bệnh.

- **Bệnh Sởi** – Vi khuẩn gây phát ban, ho, chảy mũi, ngứa mắt, và sốt. Nó có thể dẫn tới viêm tai, viêm phổi, động kinh (co giật hay nhìn chằm chằm), tổn thương não, và tử vong.
- **Quai Bị** – Vi khuẩn quai bị gây sốt, nhức đầu, đau cơ, mất vị giác, và sưng hạch. Nó có thể dẫn tới điếc, viêm màng não (viêm não và viêm tủy sống), sưng tinh hoàn hay buồng trứng, và vô sinh.
- **Bệnh sởi ở Đức (Rubella)** – cũng được biết là bệnh sởi ở Đức, vi khuẩn Rubella gây phát ban, viêm khớp (hầu hết ở phụ nữ), và sốt nhẹ. Nếu một phụ nữ bị bệnh rubella trong khi mang thai, cô ta có thể bị sảy thai hay đứa trẻ có thể được sinh ra trong tình trạng dị tật bẩm sinh nghiêm trọng.

### Tất cả các học sinh lớp 7 cần đưa ra bằng chứng mũi chủng ngừa MMR thứ 2 không?

Có. Trừ khi các em có một giấy miễn trừ y tế, tất cả các học sinh chuẩn bị lên lớp 7 phải đưa ra bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa MMR thứ 2, hay một giấy miễn trừ y tế. Điều này bao gồm các học sinh hiện tại, các học sinh mới và các học sinh chuyển trường tại các trường công lập và tư thục.

Nhiều học sinh đã nhận mũi tiêm chủng rồi và thật đơn giản là cung cấp bằng chứng cho trường, vì thế hãy kiểm tra với vị bác sĩ hay bác sĩ gia đình.

### Tại sao mũi chủng ngừa MMR thứ 2 được yêu cầu?

Lấy mũi tiêm chủng MMR thứ 2 tăng cường khả năng miễn dịch với bệnh. Trong năm 2008, 2011, 2013 và năm 2014, có nhiều trường hợp mắc bệnh sởi được báo cáo so với những năm trước. Các chuyên viên CDE chỉ ra điều này với nhiều trường hợp mắc bệnh sởi hơn bình thường tại một số các quốc gia mà người dân Hoa Kỳ thường đi du lịch (như nước Anh, Pháp, Đức, Ấn Độ, Phillipine và Việt Nam), và như vậy có nhiều trường hợp mắc bệnh sởi xâm nhập vào Hoa Kỳ hơn, và/hay có nhiều sự lây lan tới nhóm người dân chưa tiêm chủng của cộng đồng Hoa Kỳ hơn.

### Khi nào con tôi cần lấy mũi chủng ngừa MMR thứ 2?

**Ngay bây giờ.** Con quý vị chắc đã lấy mũi tiêm chủng MMR thứ 2. Hãy kiểm tra hồ sơ tiêm chủng của con quý vị hay kiểm tra với bác sĩ của con mình. Nếu con quý vị chưa lấy mũi chủng ngừa MMR thứ 2 (hay bằng chứng về tiêm chủng), việc con quý vị lấy mũi chủng ngừa MMR thứ 2 càng sớm thì thật cần thiết (hay một lá thư từ vị bác sĩ bắt đầu cho con quý vị tiêm chủng như được xác nhận bởi phòng thí nghiệm).

- Lưu hồ sơ tiêm chủng ngừa MMR thứ 2 vào một nơi an toàn.
- Đưa ngay cho trường hiện tại của con mình một bản sao chủng ngừa.

## Sacramento Area Community Immunization Clinics

Children without health insurance can be referred to Child Health and Disability Prevention Program to see if they are eligible for that program which includes immunization services:  
**(916) 875-7151**

<b>Wellspace Health</b>		
<p>Oak Park Community Health Center 3415 Martin Luther King Jr. Blvd. Sacramento, CA 95817 (916) 646-8000</p> <p>South Valley Community Health Center 8233 E. Stockton Blvd. Suite D Sacramento, CA. 95828 (916) 236-4700</p>	<p>North Highlands Multi- Service 6015 Watt Avenue Suite 2 North Highlands, CA. 95660 (916) 679-3925</p> <p>Folsom Family Clinic 105 Dean Way Folsom, CA. 95630 (916) 983-3658</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vaccinations for a fee</li> <li>• If no insurance, patients are referred to CHDP for possible eligibility</li> </ul>
<b>Health For All Community Clinics</b>		
<p>Downtown Clinic 923 V Street Sacramento, CA 95818-1331 (916) 448-6553</p> <p>Las Palmas Clinic 577 Las Palmas Avenue Sacramento, CA 95815 (916) 924-6703</p>	<p>Meadowview Clinic 2118 Meadowview Road Sacramento, CA 95815 (916) 427-0368</p> <p style="text-align: center;"><a href="http://www.health-forall.org">www.health-forall.org</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accepts CHDP, Gateway and Medi-Cal</li> <li>• \$40.00 office visit</li> <li>• IZ services (costs vary per type of shot)</li> <li>• Appointment required</li> <li>• For children 18 years of age and younger</li> </ul>
<b>Mercy Clinic Norwood</b>		
<p>3911 Norwood Avenue Sacramento, CA 95838 (916) 929-8575</p> <p><a href="http://www.mercysacramento.org">www.mercysacramento.org</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Children's Vaccines are given Mon &amp; Thurs. only</li> <li>• Appointment required for vaccines</li> <li>• No adult vaccines</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accepts CHDP eligible, straight Medi-Cal, Gateway</li> <li>• For those on Medicare or without any form of insurance, a sliding fee scale is provided based on income and family size.</li> </ul>
<b>MMC for Children &amp; Families</b>		
<p><b>Midtown Medical Center</b> 3701 J Street, Suite 201 Sacramento, CA 95816 (916) 454-2345</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Blue Cross, CHDP &amp; Medi-Cal</li> <li>• Multiple Translation Services</li> </ul>
<b>Sacramento Community Clinic</b>		
<p>2200 Del Paso Blvd. Sacramento, CA 95815 (916) 924-7988</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accepts CHDP, Gateway, Medi-Cal, and Medicare</li> <li>• Appointment Only</li> </ul>
<b>Sacramento Community Clinic</b>		
<p>7275 E. Southgate Drive, Suite 204 Sacramento, CA 95823-2629 (916) 428-3788</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accepts CHDP, Gateway, Medi-Cal, and Medicare</li> <li>• Will do Walk-In Immunizations (requires insurance)</li> </ul>



## Rite-Aid

[www.riteaid.com](http://www.riteaid.com)

1309 Fulton Ave. Sacramento, CA 95825 (916) 483-3486	831 K Street Sacramento, CA 95814 (916) 444-0690	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vaccinations for those 3 years and up.</li><li>• Immunization fee will be billed to insurance to see if patient qualifies. If not, patient pays fee for service.</li><li>• Shingles vaccine available for adults 50 years and older.</li></ul>
1125 Alhambra Blvd. Sacramento, CA 95816 (916) 452-1334	980 Florin Road Sacramento, CA 95831 (916) 422-7202	
1220 Broadway Street Placerville, CA 95667 (530) 626-5501	4004 Foothills Blvd. Roseville, CA 95747 (916) 786-8671	
2751 Del Paso Road Sacramento, CA 95835 (916) 285-9372	655 Russel Blvd. Davis, CA 95616 (530) 756-3393	
2214 El Camino Avenue Sacramento, CA 95824 (916) 922-8752	4701 Whitney Avenue Carmichael, CA 95608 (916) 483-8479	
7211 Elk Grove Blvd. Elk Grove, CA 95758 (916) 478-2970	2135 Cowell Blvd Davis, CA 95616 (530) 753-9810	
<b>Sacramento Native American Health Center (SNAHC)</b> <a href="http://www.snahc.org">www.snahc.org</a>		
2020 J Street Sacramento, CA 95814 (916) 341-0575	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b><u>Local Health Dept. vaccines available at \$10.00 per vaccine</u></b></li><li>• Appointment Only</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Accepts Medi-Cal, CHDP, Gateway, and all insurance plans</li><li>• Sliding fee scale for adults without insurance</li></ul>
<b>Spring Medical Clinic</b> <a href="http://www.SpringMedicalClinic.com">www.SpringMedicalClinic.com</a> (see "Screening Exams & Shots" on website)		
3050 Beacon Blvd., Suite 101 West Sacramento, CA 95691 (916) 371-1930	<ul style="list-style-type: none"><li>• Geared toward adults</li><li>• Vaccinations for a fee</li><li>• Will do Walk-In</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Immunizations open Saturdays 8-2</li><li>• Travel Shots</li></ul>
<b>US HealthWorks Med. Group</b>		
<b>Sacramento – Downtown</b> 1675 Alhambra Blvd., Suite B Sacramento, CA 95816 (916) 451-4580	<b>Rocklin</b> 2305 Sunset Blvd. Rocklin, CA 95765 (916) 632-9606	<ul style="list-style-type: none"><li>• Will do walk-in Immunizations for children 13 years and older. <b>(CASH ONLY)</b></li><li>• <b><u>School and Sports physicals</u></b></li><li>• Payment due at time of service</li><li>• *some private insurance accepted</li></ul>
<b>Sacramento – East</b> 9261 Folsom Blvd., Suite 200 Sacramento, CA 95826 (916) 364-1733	<b>Sacramento – West</b> 3680 Industrial Blvd., Suite 550-H West Sacramento, CA 95691 (916) 373-7575	
<b>Sacramento – North</b> 4700 Northgate Blvd., Suite 100 Sacramento, CA 95834 (916) 929-6161		

Please call the Immunization Assistance Program at (916) 875-SHOT for further assistance if needed.



*Don't Wait to Vaccinate!*